

世界经典童话
悦·读·馆



熊仔



法国经典童话选

关于爱 | 关于温暖 | 关于成长 | 关于挑战 | 关于坚持

法国儿童文学创始人

“孩子们的巴尔扎克”塞居尔伯爵夫人

经典的王子和公主们曲折而又美好的故事，
为孩子们的心灵成长提供最佳的精神营养

[法]塞居尔伯爵夫人 著

黄玉山 张正严 译

亲子共读必备

法国家喻户晓的童话作品之一！



旅游教育出版社



 法国经典童话选

[法]塞居尔伯爵夫人 —— 著
黄玉山 张正严 —— 译



旅游教育出版社

· 北 京 ·

策 划：赵 天

责任编辑：何 丹

图书在版编目(CIP)数据

熊仔：法国经典童话选 / (法) 塞居尔伯爵夫人著；
黄玉山，张正严译. — 北京：旅游教育出版社，2017.6
(世界经典童话悦读馆系列)
ISBN 978-7-5637-3582-2

I. ①熊… II. ①塞… ②黄… ③张… III. ①童话—
作品集—法国—近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第144199号

世界经典童话悦读馆系列

熊仔：法国经典童话选

[法] 塞居尔伯爵夫人 著

黄玉山 张正严 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepfx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京艺堂印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880毫米×1230毫米 1/32
印 张	7
字 数	111千字
版 次	2017年6月第1版
印 次	2017年6月第1次印刷
定 价	22.80元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前言

1986年，我被公派到法国留学，就读于巴黎第三大学，也称新索邦大学。我租住的房子就在该校附近的学院路（Rue Des Ecoles），与巴黎圣母院隔河相望。每天清晨，我都能听见巴黎圣母院的钟声。

一天，我去拜访一位法国友人。他居住的地方是塞居尔伯爵夫人大街。我非常好奇，暗想：一条街道为什么会用一位伯爵夫人的名字命名呢？要知道，在巴黎，很多街道、广场、车站等建筑物都是用法国历史上的名人命名的，比如狄德罗大街、雨果大街、戴高乐机场、蓬皮杜文化艺术中心、杰拉·菲利浦广场（纪念法国电影王子）、居里夫人大街等。这位伯爵夫人一定不是位平凡的人物。

塞居尔伯爵夫人原名苏菲·罗斯托普钦，祖籍俄国，1799年生于俄国的圣彼得堡。她的父亲费奥多·罗斯托普钦曾任莫斯科总督。当拿破仑率领法国军队逼近莫斯科城的时候，他下令焚烧莫斯科以阻止拿破仑的进军。事后他受到很多人的指责。1814年，15岁的苏菲随父亲流亡，先到意大利，1817年在法国

定居。1819年，20岁的苏菲嫁给一个法国贵族——塞居尔伯爵。从此她被称为塞居尔伯爵夫人。这桩婚姻没有给苏菲带来幸福。她的丈夫塞居尔伯爵是个轻浮的浪荡公子，一生碌碌无为，却让苏菲生了8个子女。也许因为子女太多，忙于照顾孩子，苏菲56岁当了祖母之后才开始为她的孙子和孙女们写故事。1855年，她发表了第一部作品《新童话》（即本书），此后陆续发表的作品有《小淑女》（1858年）、《假期》（1859年）、《毛驴回忆录》（1860年）、《苏菲的烦恼》（1864年），之后她又出版了《守护天神的客栈》（1864年）、《喜怒无常》（1865年）、《杜拉金将军》（1866年）等。塞居尔伯爵夫人在18年中共为孩子们写了20部小说和童话。她善于揣摩儿童的心理，描写生动，故事曲折动人，不乏幽默感，是法国儿童文学的开创者。她的创作灵感大都来源于自己的童年。她相信，具有真实感的、富有教育意义的故事，可以帮助孩子培养美好的品德。她的作品很受儿童们的欢迎，她因此被誉为“孩子们的巴尔扎克”“法兰西全体孩子的好祖母”。

1987年圣诞节期间，我去一位法国朋友家做客。我的朋友有一男一女两个孩子。我发现两个孩子都在读塞居尔伯爵夫人的书。我好奇地问我的朋友：“孩子们为什么喜欢看这些书？”他回答说：“塞居尔伯爵夫人写的故事生动、吸引人，孩子们都很喜欢。她的书不知再版了多少次，每年圣诞节前夕，家长

们都会买她的书作为送给孩子的圣诞礼物。”朋友的话提醒了我。我想：既然法国儿童喜欢这些书，中国儿童也一定会喜欢，因而萌发了把塞居尔伯爵夫人的作品译成中文，介绍给中国的小读者的想法。我到书店买了她的10本书，准备回国后着手翻译。

1988年，我回到北京，一面忙于教学，一面还要抓紧时间撰写我的博士论文，时刻准备赴法国进行答辩，同时还要翻译旅游教育出版社约定的普拉蒂尼写的《我的足球生涯》一书。这些事忙完之后，我才开始翻译《新童话》。两年后，我又翻译了《苏菲的烦恼》。法国已经将《苏菲的烦恼》拍成了电影，足见该作家在法国的影响力。

《苏菲的烦恼》《新童话》这两本书已翻译多年，但因种种原因一直未能出版。此次通过与旅游教育出版社合作，终于得以与读者见面，也完成了我的心愿。在翻译过程中，曾得到我的夫人王军女士的帮助，在此向她表示感谢。译文中如有谬误之处，敬请同行和读者不吝赐教。衷心希望这本书在给中国的孩子们带来快乐的同时，也能对他们的健康成长有所裨益。



2017年1月15日于北京



目 录

熊 仔

01	癞蛤蟆和百灵鸟·····	002
02	小熊仔·····	007
03	维奥莱特·····	009
04	梦·····	019
05	又是癞蛤蟆·····	024
06	疾病和牺牲·····	031
07	野猪·····	035
08	火灾·····	042
09	井·····	051
10	农庄、城堡和铁匠铺·····	059
11	牺牲·····	064



12	战斗	068
13	报偿	076

布龙迪娜公主的故事

01	布龙迪娜	086
02	布龙迪娜失踪	090
03	丁香森林	096
04	布龙迪娜的第一次觉醒	097
05	善良的牝鹿	100
06	布龙迪娜的第二次觉醒	104
07	鸚鵡	109
08	悔恨	117
09	乌龟	122
10	旅途和目的地	124

好孩子亨利

- | | | |
|----|----------------|-----|
| 01 | 可怜的妈妈病了..... | 132 |
| 02 | 乌鸦、公鸡和青蛙 | 135 |
| 03 | 收麦..... | 138 |
| 04 | 收葡萄..... | 140 |
| 05 | 打猎..... | 143 |
| 06 | 捕鱼..... | 146 |
| 07 | 生命草..... | 150 |

罗泽特公主的故事

- | | | |
|----|---------------------|-----|
| 01 | 农舍..... | 156 |
| 02 | 罗泽特在父王宫廷里的第一天 | 160 |
| 03 | 家庭会议..... | 166 |
| 04 | 第二天..... | 168 |
| 05 | 第三天——最后一天 | 177 |

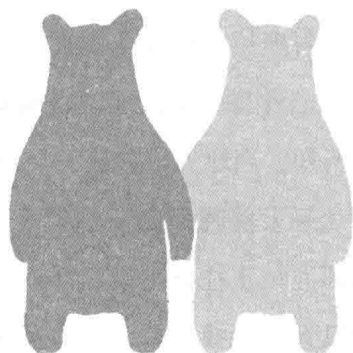




灰老鼠

01	小屋·····	188
02	“讨人厌”仙女·····	193
03	彬彬王子·····	202
04	园亭小树·····	207
05	珠宝盒·····	211

熊仔





癞蛤蟆和百灵鸟

从前有位漂亮的农妇叫阿涅拉，她身边只有一个年轻的女仆，叫巴斯洛丝。她俩过着与世隔绝的生活，总是闭门谢客，深居简出。

阿涅拉的庄园虽小，却雅致洁净。她养着一头乳汁丰富的白奶牛，一只善捕耗子的猫，还有一头毛驴。每逢星期二，阿涅拉就会赶着驴，驮着蔬菜、水果、黄油、鸡蛋和奶酪去邻近的城镇赶集，在那里出售这些产品。

阿涅拉和巴斯洛丝究竟是在什么时候、为什么搬到这座庄园里，没有一个人能说得清楚。人们对这个庄园的情况始终一无所知，当地人给它起了个名字叫“林中庄园”。

一天傍晚，巴斯洛丝在给奶牛挤奶，阿涅拉在准备晚餐。当阿涅拉正往桌上端喷香的白菜汤和一盘奶油时，她突然发现一只大癞蛤蟆趴在地上贪婪地吞吃着摊在一张宽厚的葡萄叶上的樱桃。

“你这个不要脸的癞蛤蟆”，阿涅拉嚷起来，“竟敢来偷吃我



心爱的樱桃，我叫你知道我的厉害！”

说着，她收起铺满樱桃的葡萄叶，抬脚将癞蛤蟆踢出老远。只听见癞蛤蟆一声怪叫，它的后腿顿时站立起来，圆鼓鼓的眼珠火花直冒，扁瘪瘪的嘴巴呼呼出气，全身上下一阵哆嗦，喉咙中发出可怕的咆哮。

阿涅拉吓得目瞪口呆，连忙后退一步，躲开穷凶极恶的癞蛤蟆口中喷出的毒液。她慌忙四处张望，想找到一把扫帚，赶走这只可恶的畜生。可是癞蛤蟆却冲着她走了过来，用前爪做了个命令的手势，怒气冲冲地对她说：

“你竟敢用脚踢我！这樱桃明明是你自个儿放到我嘴边的，现在你竟然不许我吃个痛快，居然还存心赶我出门！哼！我一定要报仇解恨，这个仇就报在你将要获得的最心爱的的人的身上。到那时候，你就会明白，我狂怒仙女可不是好惹的！你将生下一个全身毛茸茸、活像小狗熊的孩子，而且……”

“够啦，我的好妹妹”，忽然传来一个清脆悦耳的声音，这轻柔的声音仿佛来自天空。

阿涅拉抬头一看，只见大门上边停着一只百灵鸟。百灵鸟又说：

“别人虽骂了你几句，但并非因为你是一位仙女，而是因为你身上披着一副你自以为不错、其实却又丑又脏的皮。你想解气，可是你的报复未免过分残忍。我现在虽然无法取消你已经





施加的厄运，但凭着比你略高一筹的法力，我可以阻止你进一步加害于人。至于你，可怜的母亲”，它接着对阿涅拉说，“不要心灰意冷，你孩子的外貌是可以变好的。我会促成他同一位承受他的恩惠而感恩图报的人互换皮肤；而且，这个人对他一往情深，那交换皮肤的事完全是出于一片诚心。到那时，你的孩子将有英俊健美的模样，这模样本应属他所有，只是由于我妹妹狂怒仙女邪性大发，他才遭此不幸。”

“唉，百灵鸟大姐”，阿涅拉说，“你虽很善良，却阻止不了我那可怜孩子长成一个奇丑无比、半人半鬼的怪物啊。”

“那倒是真的”，妙趣仙女答道，“因为我不许你，也不许巴斯洛丝随随便便地去同他交换皮肤。不过，你们也好，你的孩子也好，我都不会撒手不管的。你就给他起个名字叫‘熊仔’好了。等到还其本来面貌的那天，他将会有个同自己身世容貌相当的名字，到那时他就改名叫‘卓妙王子’吧。”

说到这里，妙趣仙女展翅起飞，消失在空中。

狂怒仙女怒气冲天地从屋内退出，它步履蹒跚，一步一回头地怒视阿涅拉。一路上，它洒满了毒液。沿途的花草树木全部都吓得瘫成一团。这是一种奇毒无比的毒液，所沾之处寸草不生。它所走过的那条小径，至今人们还把它叫作“狂怒仙女之路”。

等到只剩下阿涅拉自己时，她号啕大哭起来。巴斯洛丝干

完了活，觉得快到吃饭时间，于是走进客厅。她看见女主人泪流满面，感到很惊奇。她问：

“亲爱的王后，您怎么啦？是谁惹得您如此悲伤，我可是没瞅见有人进屋呀。”

“人倒是没有，好孩子，不过进来了两位无所不至的神灵：一位是变成癞蛤蟆的狂怒仙女，一位是化身为百灵鸟的善良仙女。”

“亲爱的王后，这些仙女都说了些什么，竟惹得您伤心落泪呢？难道善良的仙女没有制止邪恶的仙女存心给您带来的灾祸吗？”

“没有啊，姑娘。她倒是给减轻了一些，但是毕竟阻止不了灾祸的降临。”

阿涅拉对她讲述了方才发生的一切，告诉她自己将生下一个像熊一样毛茸茸的孩子。

听到这话，巴斯洛丝也同主人一样伤心地大哭起来。

“好苦的命啊！”她哭叫着，“堂堂一国的小殿下，竟是只狗熊，多么丢人现眼！万一残虐君王——您的丈夫找到了您，他会怎么说呢？”

“巴斯洛丝，他怎么能找到我呢？你又不是不知道，逃出王宫后，忽然来了一阵旋风将咱俩卷走。我们在云中飘来荡去，飞了足足十二个钟头，飞得快极了，一下子就远离残虐君王的





熊仔：法国经典童话选

国土三万千米呢。再说，他的残忍无道你是知道的。自从他起歹心想杀害他的兄弟懒散亲王和弟媳怠惰公主而遭到我的阻拦以后，他对我恨得咬牙切齿。另外，你也很清楚，到后来他甚至想加害于我。我走投无路只好一逃了之，他派人追我，我也毫不在乎了。”

巴斯洛丝陪着怜爱王后（她的真实称呼）哭了好久，然后请主人用饭。

“亲爱的王后，就算咱俩哭上它整整一夜，也哭不掉你儿子那身反正要长的熊毛。我们还不如尽心地抚养他，使他的心灵陶冶得纯洁无瑕，好早日寻找到那位好心人，情愿用自身的洁白皮肤换掉狂怒仙女强加给他的那身丑皮——天哪，多么绝妙的礼品！她应该留给自己享用才够意思呢！”

可怜的王后（我们以后还是继续叫她“阿涅拉”）为了防止消息传到残虐君王的耳边，她慢慢地挺起腰，揩干眼泪，强忍住悲伤。巴斯洛丝的欢快心情和绵绵絮语驱散了她心中的愁云。晚上的时光还没结束，巴斯洛丝已经将阿涅拉说服。她劝她说，熊仔做狗熊的日子决不会很长，他很快就会得到一身不失王子身份的皮肤，而且一旦需要，只要仙女许可，她巴斯洛丝一定会将自己的皮肤换给他。

阿涅拉和巴斯洛丝进屋躺下，终于平静地进入了梦乡。





小熊仔

自从癞蛤蟆大闹一场，狂怒仙女发出恶毒的诅咒之后，三个月过去了，阿涅拉生下了一个儿子。她遵从妙趣仙女的嘱咐，给他起名为“熊仔”。她与巴斯洛丝谁也说不清他长得究竟是英俊呢还是丑陋，因为他全身长满了长长的褐色鬃毛，唯有一双眼睛和一张嘴巴露在外边——况且只有当眼睛和嘴巴张开时，别人才能看见。假使阿涅拉不是他的生身之母，假使巴斯洛丝与阿涅拉不是情同手足，可怜的熊仔肯定会由于照料不周而过早夭折，因为他那副模样实在吓人——不仅没有人敢碰他，并且保准会把他错当成一只小狗熊而将其一叉子扎死。然而，阿涅拉毕竟是他的亲生母亲，她把他生下来后做的第一件事，就是边哭边把他紧紧地搂在怀里。

“可怜的熊仔”，她说，“有谁会深深地爱你，把你从这身讨厌的皮毛中解救出来呢？既然仙女允许让爱你的人换皮，为什么就不能让我换呢，谁还会比我更爱你呢！”

熊仔一言不发，因为他已安然入睡。

